

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE

(ďalej len „**Zmluva**“) uzavretá podľa § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:

Požičiavateľ:

Bayer, spol. s r.o.

spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, IČO: 35 759 143

(ďalej len „**Požičiavateľ**“)

Vypožičiavateľ:

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

So sídlom Obrancov mieru 3, 064 01 Stará Ľubovňa

IČO: 37886851

(ďalej len „**Vypožičiavateľ**“)

(Požičiavateľ a Vypožičiavateľ sa ďalej môžu označovať jednotlivito ako „**Zmluvná strana**“ alebo spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

PREAMBULA

Kedže:

1. Požičiavateľ je vlastníkom zdravotníckej pomôcky – injektora kontrastných látok, typ Spectris Solaris EP MR Injector Systém, výrobné číslo: 60764679200293, (ďalej len „**Injektor**“) a má v úmysle bezodplatne poskytnúť na užívanie Vypožičiavateľovi **Injektor**;
2. Vypožičiavateľ je neziskovou organizáciou poskytujúcou všeobecne prospešnú službu – zdravotnú starostlivosť a má záujem bezodplatne užívať Injektor;
3. Požičiavateľ má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov.

preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:

I.
Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie Injektora

CONTRACT ON BORROWING

(hereinafter referred to as the “**Contract**”) concluded under Article 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “**Civil Code**”) by and between the following contracting parties:

Lender:

Bayer, spol. s r.o.

limited liability company registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, file No.: 18413/B, having its registered seat at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, ID number: 35 759 143, (hereinafter referred to as the “**Lender**”)

Borrower:

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

having its registered seat at Obrancov mieru 3, 064 01 Stará Ľubovňa ID no.: 37886851

(hereinafter referred to as the “**Borrower**”)

(The Lender and the Borrower hereinafter referred to individually as the “**Party**” or collectively as the “**Parties**”)

PREAMBLE

Whereas:

1. The Lender is the owner of a medical device – contrast material injector, type Spectris Solaris EP MR Injector System, manufacturing number: 60764679200293, (hereinafter referred to as the “**Injector**”) and it intends to provide the **Injector** for use to the Borrower without consideration;
2. The Borrower is a non-profit organization providing generally useful service – health care and it wishes to use the Injector without consideration;
3. The Lender is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the use of high-quality products.

Now therefore the Parties agree to enter into this Contract as follows:

I
Subject Matter of the Contract

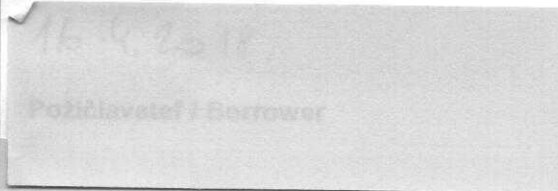
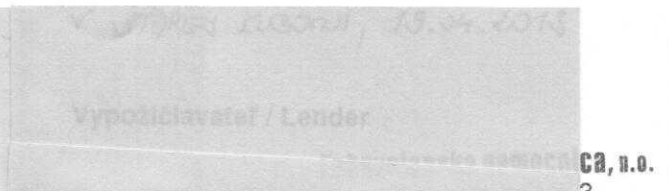
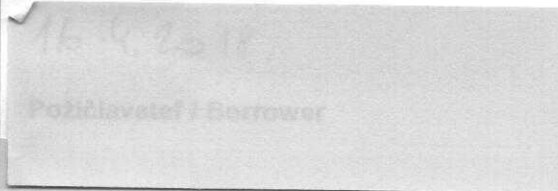
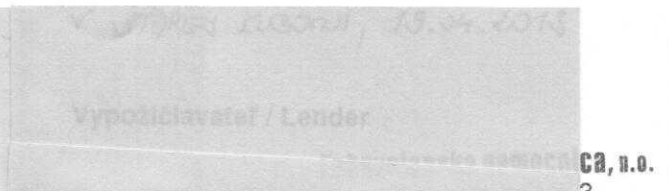
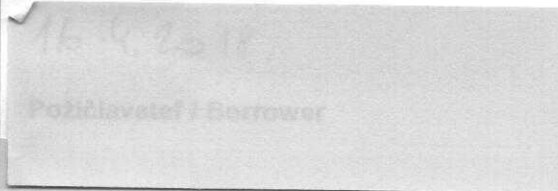
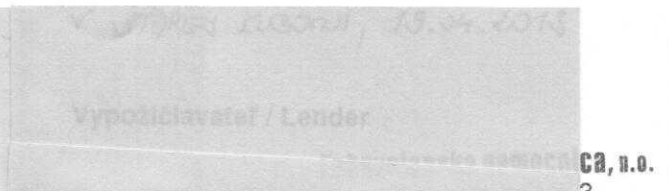
1.1 The subject matter of the Contract is to

na bezodplatné užívanie Vypožičiavateľovi. Požičiavateľ spolu s Injektorom poskytne Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list.	provide the Injector for use to the Borrower without consideration. Together with the Injector, the Lender shall provide the Borrower with all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular instructions for use and the certificate of warranty.
1.2 Injektor je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti Vypožičiavateľom.	1.2 The purpose of the borrowing of the Injector is to support provision of high-quality healthcare services by the Borrower.
II. Spôsob užívania	II Method of Use
2.1 Vypožičiavateľ berie na vedomie, že Injektor je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie, spolu so všetkými dokumentmi potrebnými na správnu obsluhu Injektora, a to najmä záručným listom a vyhlásením o zhode, potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. Vypožičiavateľ týmto prehlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania Injektora a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby Injektor obsluhovali len tí zamestnanci Injektora, ktorí budú oboznámení so spôsobom používania Injektora.	2.1 The Borrower acknowledges that the Injector can be used only in accordance with the instructions for use, which receipt, together with all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular the certificate of warranty and the declaration of conformity, it confirms by signing this Contract. The Borrower hereby declares that it is instructed how to use the Injector, and it also agrees to ensure that the Injector will be served only by those employees who are instructed how to use the Injector.
2.2 Vypožičiavateľ si na vlastné náklady zabezpečí servis a údržbu Injektora zahŕňajúce prípadné potrebné opravy a úpravy Injektora.	2.2 The Borrower shall ensure service and maintenance of the Injector, including any necessary repairs and modifications of the Injector, at own expense.
2.3 Požičiavateľ a Vypožičiavateľ vyhlasujú a potvrdzujú, že Injektor sa ku dňu podpisu tejto Zmluvy nachádza u Vypožičiavateľa a že je riadne nainštalovaný. Vypožičiavateľ zároveň vyhlasuje a potvrdzuje, že Injektor je nový, s prihliadnutím na bežné opotrebenie a v plnom rozsahu spôsobilý na jeho užívanie Vypožičiavateľom v zmysle tejto Zmluvy.	2.3 The Lender and the Borrower declare and confirm that the Injector is, as to the day of signing of this Contract, at the disposal of the Borrower and dully installed. The Borrower also declares and confirms that the Injector is new, taking into consideration regular deterioration, and fully capable for its use by the Borrower in accordance with this Contract.
2.4 V prípade, že Vypožičiavateľ bude povinný sprístupniť túto Zmluvu tretím stranám, ktoré budú platiť alebo uhrádzať náklady za kontrastné látky, Vypožičiavateľ takéto sprístupnenie uskutoční po predchádzajúcom informovaní Požičiavateľa.	2.4 In case the Borrower is obliged to disclose this Contract to third persons that will pay or reimburse the costs of contrast materials, the Borrower will make such disclosure after prior notification of the Lender.
III. Doba vypožičania	III Borrowing Period
3.1 Požičiavateľ vypožičia Vypožičiavateľovi Injektor na dobu určitú, a to 24 mesiacov od uzatvorenia tejto Zmluvy.	3.1 The Lender shall lend the Injector to the Borrower for a fix period of 24 months from the date of this Contract.
3.2 Vypožičiavateľ je povinný vrátiť Injektor	3.2 The Borrower shall return the Injector to the

Požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie Požičiavateľa počas trvania tejto Zmluvy, ak Vypožičiavateľ neužíva Injektor riadne alebo ak ju užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.	Lender anytime on the Lender's request during the term of this Contract, in case the Injector is not used duly by the Borrower or the Injector would be used contrary to its purpose.
IV. Vyhlasenia Zmluvných strán	IV Representations of the Parties
4.1 Vypožičiavateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Vypožičiavateľ je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy najmä nebude porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Vypožičiavateľa alebo požiadavky kladené zo strany poskytovateľa prostriedkov pre Vypožičiavateľa; (b) Vypožičiavateľ bol oboznámený s technickým stavom Injektora a v tomto stave ho preberal; (c) Vypožičiavateľ prevzal od Požičiavateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Injektora, a to najmä návod na jeho použitie, záručný list a vyhlásenie o zhode; (d) Vypožičiavateľ je oboznámený so spôsobom použitia Injektora a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Vypožičiavateľa, pričom Vypožičiavateľ zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie Injektora; (e) Vypožičiavateľ berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním Injektora alebo na samotnom Injektore; (f) Vypožičiavateľ sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Požičiavateľa za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Požičiavateľovi v súvislosti s používaním Injektora; (g) Vypožičiavateľ sa zaväzuje používať Injektor iba na účel uvedený v návode na jeho použitie; (h) Vypožičiavateľ sa zaväzuje chrániť Injektor pred poškodením, stratou alebo zničením; (i) Vypožičiavateľ berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať Injektor na užívanie tretej osobe; (j) Vypožičiavateľ Injektora nie je viazané na odber kontrastných látok alebo iných výrobkov Požičiavateľa, resp. iné protiplnenia Požičiavateľovi.	4.1 The Borrower's representations: (a) The Borrower is entitled to enter into this Contract and by its conclusion it does not breach any legal regulations. The execution and performance of this Contract in particular will not result in breach of the Borrower's internal regulations or business practices or requirements made by payer to the Borrower; (b) The Borrower was informed of the Injector's technical condition and took over the Injector in such condition; (c) The Borrower has taken over from the Lender all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular the instructions for use, the certificate of warranty and the declaration of conformity; (d) The Borrower is instructed how to use the Injector and will ensure the correct use of the Injector by its employees as well as familiarization of the employees with the instruction for use of the Injector; (e) The Borrower acknowledges that it is fully liable for any damage caused by the use of the Injector or to the Injector itself; (f) The Borrower undertakes to hold harmless and indemnify the Lender for any damage that the Lender might incur in connection with the use of the Injector; (g) The Borrower undertakes to use the Injector only for the purpose stated in the instructions for use; (h) The Borrower undertakes to protect the Injector from any damage, loss or destruction; (i) The Borrower acknowledges that it is not entitled to provide the Injector for use to a third person; (j) Borrowing of the Injector is not subject to the purchase of contrast materials or other Lender's products, or other considerations to the Lender.
4.2 Požičiavateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Požičiavateľ oboznámil Vypožičiavateľa	4.2 The Lender's representations: (a) The Lender informed the Borrower of the

s technickým stavom Injektora a v tomto stave ho Vypožičiatelovi odovzdal; (b) Požičiatel odovzdal Vypožičiatelovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Injektora, a to najmä návod na jeho použitie, záručný list a vyhlásenie o zhode; (c) Požičiatel oboznámil Vypožičiatela so spôsobom použitia Injektora; (d) Vypožičanie Injektora nie je viazané na odber kontrastných látok alebo iných výrobkov Požičiatela, resp. iné protiplnenia Požičiatelovi.	Injector's technical condition and in such condition it handed over the Injector to the Borrower; (b) The Lender handed over to the Borrower all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular the instructions for use, the certificate of warranty and the declaration of conformity; (c) The Lender instructed the Borrower how to use to Injector; (d) Lending of the Injector is not subject to the purchase of contrast materials or other Lender's products or other considerations to the Lender.
V. COMPLIANCE A ETIKA	V COMPLIANCE AND ETHICS
5.1 Vypožičanie Injektora Vypožičiatelovi (a) je poskytnuté za účelom podpory zdravotníctva; (b) je zdokumentované a vedené v záznamoch Požičiatela; (c) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu kontrastných látok alebo iných výrobkov od Požičiatela.	5.1 Lending the Injector to the Borrower (a) is provided in order to support health care; (b) is documented and maintained in the Lender's records; (c) does not constitute instigation towards the purchase of contrast materials or other products from Lender.
5.2 Vypožičiatel pri vypožičaní Injektora súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov.	5.2 When having borrowed the Injector, the Borrower agrees to with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended, and Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended.
5.3 Vypožičiatel plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.	5.3 The Borrower fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk.
5.4 Vypožičiatel súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho	5.4 The Borrower agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative pharmaceutical industry (AIFP), as amended, in the updated version

	aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk .		accessible at the webpage www.aifp.sk .
5.5	Vypožičiatel' súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Požičiatel'ovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa vypožičania Injektora a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 5.1 až 5.4 vyššie.	5.5	The Borrower agrees to provide the Lender on its request with information, documents, access to the Borrower's premises and satisfactory explanations regarding the Injector's borrowing, and their compliance with the documents stated in 5.1 through 5.4 above.
5.6	Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie zo strany Vypožičiatel'a alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Požičiatel'a na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Vypožičiatel' nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie.	5.6	Non-compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above by the Borrower or its business partners shall be regarded as a material breach under which the Lender may immediately withdraw from the Contract. For avoidance of any doubts, the Parties agree that breach is also the case, when the Borrower is not able to explain in a satisfactory manner circumstances and suspicions inducing justified and legitimate concerns regarding compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above.
5.7	Požičiatel' je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 5.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.6 vo vzťahu Vypožičiatel'a s tretou stranou.	5.7	The Lender may exercise the right pursuant to 5.6 above also in the case when the breach stated in 5.6 between the Borrower and a third person is proved.
5.8	Vypožičiatel' je povinný bezodkladne oznámiť Požičiatel'ovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Požičiatel'a, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1 až 5.5 vyššie.	5.8	The Borrower shall immediately notify the Lender of any acts of the Lender's suppliers or employees that are in breach of 5.1 through 5.5 above.
5.9	Vypožičiatel' okamžite písomne oznámi Požičiatel'ovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Vypožičiatel'a alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.	5.9	The Borrower shall immediately notify the Lender in writing of any changes in the Foundation Deed, Statutes or bodies of the Borrower, or in data registered in the Register, which have direct impact on the terms and conditions and performance of the Contract, or the Borrower's going into liquidation, bankruptcy proceedings or similar proceedings.
VI. Spoločné a záverečné ustanovenia		VI Common and Final Provisions	
6.1	Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Zmluvných strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že touto Zmluvou sa spravujú aj tie práva a povinnosti medzi Zmluvnými stranami, ktoré vznikli do dňa podpisu tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami a ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.	6.1	This Contract supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Contract. The Parties expressly agreed that this Contract governs also the rights and obligations of the Parties relating to this Contract established until the day of signing of this Contract.
6.2	Táto Zmluva môže byť menená iba formou písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.	6.2	Contract can be amended only by written amendments signed by both Parties.
6.3	Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené	6.3	Any rights and obligations not provided

6.4 touto Zmluvou, sa riadia Obchodným zákonníkom a ostatnými príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:	6.4 by this Agreement shall be governed by the Commercial code and other applicable laws of the Slovak Republic. This Contract is executed in two (2) counterparts, containing both the Slovak and English language version, which versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Slovak and English version hereof the Slovak version shall prevail. Both Parties will receive one counterpart hereof. The Parties declare that they have read this Contract, they have understood it, and as their consent they sign it voluntarily and without duress:						
<table border="0"> <tr> <td data-bbox="183 739 742 784">V / In Bratislave dňa / on</td> <td data-bbox="742 739 1412 784">V / In Click here to enter text. dňa / on</td> </tr> <tr> <td data-bbox="183 784 742 1120">  Požička / Borrower </td> <td data-bbox="742 784 1412 1120">  Vypožička / Lender </td> </tr> <tr> <td data-bbox="183 1120 742 1299"> Meno/Name: Gábor Vattay Funkcia / Position: na základe plnej moci </td> <td data-bbox="742 1120 1412 1299"> Meno/Name: MUDr. Peter Bizovský MPH Funkcia / Position: riaditeľ </td> </tr> </table>		V / In Bratislave dňa / on	V / In Click here to enter text. dňa / on	 Požička / Borrower	 Vypožička / Lender	Meno/Name: Gábor Vattay Funkcia / Position: na základe plnej moci	Meno/Name: MUDr. Peter Bizovský MPH Funkcia / Position: riaditeľ
V / In Bratislave dňa / on	V / In Click here to enter text. dňa / on						
 Požička / Borrower	 Vypožička / Lender						
Meno/Name: Gábor Vattay Funkcia / Position: na základe plnej moci	Meno/Name: MUDr. Peter Bizovský MPH Funkcia / Position: riaditeľ						